

以賽亞書第三十六章譯文對照

【賽三十六 1】

〔和合本〕「希西家王十四年，亞述王西拿基立上來攻擊猶大的一切堅固城，將城攻取。」

〔呂振中譯〕「希西家王十四年、亞述王西拿基立上來攻擊猶大一切有堡壘的城，將城奪取。」

〔新譯本〕「希西家王十四年，亞述王西拿基立上來攻擊猶大所有的堅固城，並且把城攻取。」

〔現代譯本〕「希西家在位的第十四年，亞述皇帝西拿基立攻打猶大的設防城鎮，加以佔領。」

〔當代譯本〕「希西家王十四年，亞述王西拿基立率兵攻打猶大，攻陷所有堅固的城池。」

〔文理本〕「希西家王十四年、亞述王西拿基立、上攻猶大諸堅城取之、」

〔思高譯本〕「在希則克雅為王第十四年，亞述王散乃黑黎布上來攻打猶大的一切堅城，而且都佔領了。」

〔牧靈譯本〕「希則克雅王在位的第十四年，亞述王散乃黑黎布上來攻打猶大所有的城池，並都佔領了。」

【賽三十六 2】

〔和合本〕「亞述王從拉吉差遣拉伯沙基率領大軍往耶路撒冷，到希西家王那裡去。他就站在上池的水溝旁，在漂布地的大路上。」

〔呂振中譯〕「亞述王從拉吉差遣參謀長往耶路撒冷到希西家王那裏，隨帶着重兵；他站在上池的水溝旁、在漂布地的大路上。」

〔新譯本〕「亞述王從拉吉差派拉伯沙基，帶領大軍往耶路撒冷，到希西家王那裡去。他站在上池的水溝旁，就是在往漂布地之大路上的時候，」

〔現代譯本〕「於是他命令他的大將率領大軍從拉吉到耶路撒冷，列陣在上池水溝旁，在通往漂布工場的大路上，要希西家投降。」

〔當代譯本〕「後來，亞述王從拉吉差遣他的酒政長拉伯沙基帶領大軍，到耶路撒冷希西家王那裡去。那時，大軍就駐紮在漂布地那路旁的上池出口旁邊。」

〔文理本〕「遣拉伯沙基統率大軍自拉吉至耶路撒冷、攻希西家王、立於上沼之溝旁、漂工田之大路、」

〔思高譯本〕「亞述王從拉基市打發一位大將軍，帶著大軍到耶路撒冷去見希則克雅王。當大將站在上池溝旁，漂布田間的大路上時，」

〔牧靈譯本〕「亞述王從拉基士派遣他的大將軍，率領大軍到耶路撒冷的希則克雅王那裡。當他行進到上池的管道旁，漂布坊的大道上時，」

【賽三十六 3】

〔和合本〕「於是希勒家的兒子家宰以利亞敬，並書記舍伯那和亞薩的兒子史官約亞，出來見拉伯沙基。」

〔呂振中譯〕「希勒家的兒子、管家以利亞敬、祕書舍伯那、和亞薩的兒子通知官約亞就出來見他。」

〔新譯本〕「希勒家的兒子管家以利亞敬、書記舍伯那和亞薩的兒子史官約亞，都出來見他。」

〔現代譯本〕「三個猶大代表前往談判；他們是王宮總管希勒家的兒子以利亞敬，王室書記舍伯那，國史大臣亞薩的兒子約亞。」

〔當代譯本〕「猶大的宰相以利亞敬（希勒家的兒子）、書記舍伯那和亞薩的兒子史官約亞出城來迎見拉伯沙基，」

〔文理本〕「希勒家子家宰以利亞敬、與繕寫舍伯那、及亞薩子史官約亞、俱出見之、」

〔思高譯本〕「出來迎接他的，有希耳克雅的儿子厄里雅金家宰、舍布納書記和阿撒夫的儿子約阿黑史官。」

〔牧靈譯本〕「希則克雅的儿子王家總理厄裡雅金帶著書記舍布納和阿撒夫的儿子史官約阿黑一同出來迎會他。」

【賽三十六4】

〔和合本〕「拉伯沙基對他們說：“你們去告訴希西家說，亞述大王如此說：‘你所倚靠的有什麼可仗賴的呢？’”

〔呂振中譯〕「參謀長對他們說：『你們去對希西家說：“大王亞述王這麼說：你所倚靠的這種倚靠心算得了甚麼？”』

〔新譯本〕「拉伯沙基對他們說：“你們去對希西家說：‘亞述大王這樣說：你所倚靠的算得是甚麼倚靠呢？’”

〔現代譯本〕「亞述的大將問：「亞述皇帝要知道希西家憑甚麼會有這樣的把握？」

〔當代譯本〕「拉伯沙基便吩咐他們去向希西家說：“大能的亞述王這樣說：‘你憑甚麼這樣的滿懷自信呢？’”

〔文理本〕「拉伯沙基謂之曰、其告希西家、大王亞述王雲、爾所恃者何耶、」

〔思高譯本〕「大將軍對他們說：「你們去告訴希則克雅說：大王，亞述王這樣說：你所依靠的算得什麼依靠，」

〔牧靈譯本〕「大將軍對他們說：“你們去把亞述大王的話轉告給希則克雅，對他說：你有什麼可仰仗的？”

【賽三十六5】

〔和合本〕「你說，有打仗的計謀和能力，我看不過是虛話。你到底倚靠誰才背叛我呢？」

〔呂振中譯〕「我說〔或譯：你說〕：單單嘴脣上的話便等於戰爭上的計謀和實力麼？我到底倚靠誰纔背叛我呢？」

〔新譯本〕「我說：你打仗所用的謀略和能力，不過是虛話罷了。你到底倚靠誰，以致你背叛我呢？」

〔現代譯本〕「你以為空口說白話就能替代軍備和實力嗎？你靠誰的力量想反叛我呢？」

〔當代譯本〕「單是在嘴裡講戰略軍力是不行的，你究竟倚靠誰呢？你竟敢背叛我嗎！」

〔文理本〕「爾言有謀有勇、足以為戰、我則謂此乃虛語耳、爾今恃誰而叛我、」

〔思高譯本〕「你想空口說話就是戰略和戰鬥的力量嗎？如今你靠誰來背叛我？」

〔牧靈譯本〕「你認為說大話能代替得了智慧和勇氣嗎？你仰仗誰來對抗我？」

【賽三十六 6】

〔和合本〕「看哪，你所倚靠的埃及是那壓傷的蘆葦杖，人若靠這杖，就必刺透他的手。埃及王法老向一切倚靠他的人也是這樣。」

〔呂振中譯〕「你看，你依靠這壓傷的蘆葦杖，依靠埃及；人若依賴它，這東西就刺進他手掌，把他刺透。埃及王法老對一切倚靠他的人就是這樣。」

〔新譯本〕「看哪！你所倚靠的埃及，是那壓傷的蘆葦杖；人若倚靠它，它就會插進他的手，把手刺透。埃及王法老對所有倚靠他的人，也是這樣。」

〔現代譯本〕「你妄想埃及來援助你，那無疑用一根破裂的蘆葦當豎杖走路；它會刺傷你的手。埃及王對付那些投靠他的人正是這樣。」

〔當代譯本〕「你倚靠的埃及是不可靠的，她就像一根破蘆葦杖，倘若你以它為憑藉，你的手就必定被割破。這是每一個投靠埃及王的人的下場。」

〔文理本〕「爾恃埃及、彼乃折葦之杖、人若賴之、必刺其手、凡恃埃及王法老者若是、」

〔思高譯本〕「看哪！你依靠的埃及是一根破裂的蘆葦杖，誰依靠這杖，它就刺傷誰的手，且把手刺透；埃及王法老對所有依靠他的人就是這樣。」

〔牧靈譯本〕「你依靠埃及，它不過是棵斷裂的葦草。誰依靠它，它就刺穿誰的掌心。埃及王法老對所有依靠他的人都是這樣。」

【賽三十六 7】

〔和合本〕「你若對我說：我們倚靠耶和華我們的神。希西家豈不是將神的邱壇和祭壇廢去，且對猶大和耶路撒冷的人說，你們當在這壇前敬拜嗎？」

〔呂振中譯〕「你們若對我說：『我們是倚靠永恆主我們的神的』，那麼這永恆主豈不是那一位、希西家曾將他的邱壇和祭壇廢去，並且對猶大和耶路撒冷的人說：“你們要在這祭壇前敬拜”的麼？」

〔新譯本〕「你若對我說：我們倚靠耶和華我們的神，這神所有的邱壇和祭壇豈不是都給希西家廢去了，他還對猶大和耶路撒冷的人說：你們只要在這祭壇面前敬拜嗎？」

〔現代譯本〕「亞述大將接着說：『也許你們要說，你們所倚靠的是上主—你們的神，可是希西家不是摧毀了他的廟宇和祭壇嗎？他不是吩咐猶大和耶路撒冷的人民，只准許在一個祭壇上敬拜上主嗎？』

〔當代譯本〕「也許你們說：『我們信靠主我們的神！』不過，希西家不是曾經拆毀各地的邱壇和祭壇，又告訴你們只能在耶路撒冷祭壇敬拜的嗎？」

〔文理本〕「若告我曰、我恃我之神耶和華、希西家非廢其崇邱與壇、命猶大及耶路撒冷人、於此一

壇崇拜乎、」

〔**思高譯本**〕「假使你們對我說：我們依靠雅威，我們的天主；希則克雅豈不是曾推翻他的高丘和祭壇，且對猶大和耶路撒冷說：你們只應在這祭壇前朝拜？」

〔**牧靈譯本**〕「當然，你們或許會對我說：『我們依靠信賴雅威，我們的天主。』但難道不是希則克雅撤除了他的祭壇和高丘嗎？並下令給猶大和耶路撒冷的人說：『你們要在這祭壇前敬拜我』嗎？」

【賽三十六 8】

〔**和合本**〕「現在你把當頭給我主亞述王，我給你二千匹馬，看你這一面騎馬的人夠不夠。」

〔**呂振中譯**〕「如今你可以和我的主上亞述王交換打賭的當頭：我給你二千匹馬，看你那一方面能派出足數的人來騎牠不。」

〔**新譯本**〕「現在你可以與我的主人亞述王打賭：我給你二千匹馬，看你這一方面能否派出足夠騎馬的人來。」

〔**現代譯本**〕「現在我以皇帝的名義跟你們打賭：如果你能找出兩千騎兵，我就送給你們兩千匹戰馬！」

〔**當代譯本**〕「(8~9 節) 我主亞述王要跟你們打賭——倘若現在你們軍中還能策騎的有二千人的話，我們願意給你們二千匹馬！憑你們這樣弱小的軍力，你們能敵擋我王軍中最小的一隊嗎？你們不要奢望從埃及那裡得到甚麼幫助了。」

〔**文理本**〕「今請以質、予我主亞述王、若能備斯騎馬者、我則予爾馬二千、」

〔**思高譯本**〕「如今你可與我的主上亞述王打賭：我給你兩千匹馬，你是否能給這些馬配上騎兵？」

〔**牧靈譯本**〕「現在，來吧！來和我的主人亞述王打賭。我給你兩千匹馬，你有足夠的騎士來駕馭嗎？」

【賽三十六 9】

〔**和合本**〕「若不然，怎能打敗我主臣僕中最小的軍長呢？你竟倚靠埃及的戰車馬兵嗎？」

〔**呂振中譯**〕「若不然，你怎能使我主上最小的臣僕之中的一個軍長轉臉而逃呢？你竟倚靠埃及要得戰車和駿馬呀！」

〔**新譯本**〕「若不能，你怎能擊退我主的臣僕中最小的軍長呢？你竟倚靠埃及的戰車和馬兵嗎？」

〔**現代譯本**〕「其實，你連亞述軍隊中最小的軍官也比不上。你還妄想埃及送戰車騎兵來援助你！」

〔**當代譯本**〕「(8~9 節) 我主亞述王要跟你們打賭——倘若現在你們軍中還能策騎的有二千人的話，我們願意給你們二千匹馬！憑你們這樣弱小的軍力，你們能敵擋我王軍中最小的一隊嗎？你們不要奢望從埃及那裡得到甚麼幫助了。」

〔**文理本**〕「不然、曷能禦我主之僕、軍長至微之一、豈恃埃及、得其車騎耶、」

〔**思高譯本**〕「若不能，你怎敢拒絕我主上最小僕人中的一個軍長，而去依靠埃及的戰車和騎兵？」

〔**牧靈譯本**〕「你甚至不能擊退我主人將領群中最弱小的一名軍長，竟然還想去依靠埃及的戰車和騎兵。」

【賽三十六 10】

〔和合本〕「現在我上來攻擊毀滅這地，豈沒有耶和華的意思嗎？耶和華吩咐我說，你上去攻擊毀滅這地吧！」」

〔呂振中譯〕「現在我上來攻打這地方、要毀滅它，豈沒有永恆主的意思呢？永恆主曾對我說：“你上去攻打這地、而毀滅它。”」」

〔新譯本〕「現在，我上來攻打這地，要把這地毀滅，豈沒有耶和華的意思嗎？耶和華曾對我說：你要上去攻打這地，把它毀滅。」」

〔現代譯本〕「你以為我沒有上主的幫助就來攻打你，毀滅你的國家嗎？上主親自吩咐我來攻擊你，並毀滅你這國家。」」

〔當代譯本〕「難道你認為我攻佔這地不是主的意思嗎？主曾對我說：“你去毀滅那地！”」

〔文理本〕「今我上攻此地而滅之、豈無耶和華之旨乎、耶和華乃命我曰、上攻此地而滅之、」

〔思高譯本〕「現在，我上來攻打毀滅這地，難道不是雅威的意思嗎？雅威對我說了：上去，攻打那地，加以毀滅！」」

〔牧靈譯本〕「你們以為我在攻打消滅這國家之前，沒有求問過雅威嗎？正是雅威對我說：“前去攻擊那地方，鏟平它吧！”」

【賽三十六 11】

〔和合本〕「以利亞敬、舍伯那、約亞對拉伯沙基說：“求你用亞蘭言語和僕人說話，因為我們懂得；不要用猶大言語和我們說話，達到城上百姓的耳中。”」

〔呂振中譯〕「以利亞敬和舍伯那跟約亞對參謀長說：『請用亞蘭語對僕人說話，因為我們聽得來；不要用猶大語對我們說話，以致讓城上的人民聽得曉。』」

〔新譯本〕「以利亞敬、舍伯那和約亞對拉伯沙基說：“請你用亞蘭語對你的僕人說話，因為我們聽得懂；不要用猶大語對我們說話，免得城牆上的人民聽見。”」

〔現代譯本〕「於是，以利亞敬、舍伯那，和約亞對那大將說：“先生，請用亞蘭語跟我們說話；我們聽得懂。請不要用希伯來語，因為城樓上的人民都在聽。”」

〔當代譯本〕「以利亞敬，舍伯那和約亞對拉伯沙基說：“請不要用希伯來話跟我們說話，恐怕城牆上的人民聽見，請你用亞蘭話吧，我們都聽得懂的。”」

〔文理本〕「以利亞敬與舍伯那約亞、謂拉伯沙基曰、請以亞蘭方言語爾僕、我儕識之、勿以猶大方言、使城上之民聞之、」

〔思高譯本〕「厄里雅金、舍布納和約阿黑對大將軍說：“請你對你的僕人說阿剌美話，因為我們都懂；你不要對我們講猶太話，因為城牆上的百姓能聽到。”」

〔牧靈譯本〕「於是厄裡雅金、舍布納和約阿黑對大將軍說：“請你對我們用阿拉美語說話，我們能聽懂。但是請你不要當著城堡上眾人的面用希伯來話跟我們說。”」

【賽三十六 12】

〔和合本〕「拉伯沙基說：“我主差遣我來，豈是單對你和你的主說這些話嗎？不也是對這些坐在城

上、要與你們一同吃自己糞、喝自己尿的人說嗎？”」

〔呂振中譯〕「參謀長對他們說：『我主上差遣我來說這些話，豈是單單對你主上和你說的呢？不也是對這些坐在城上、要和你們一同喫自己糞喝自己尿的人說的麼？』」

〔新譯本〕「但拉伯沙基說：“我主差派我來，只是對你和你的主說這些話嗎？不也是對那些坐在城牆上，要和你們一同吃自己的糞、喝自己的尿的人說嗎？”」

〔現代譯本〕「大將說：「你們以為皇帝只叫我對你們和國王講話嗎？錯了，我也是對那些坐在城樓上的人民講的；他們跟你們一樣，都要吃自己的糞，喝自己的尿。」」

〔當代譯本〕「拉伯沙基卻說：“我的主人派我來，不是單向你們幾個人說話，乃是要耶路撒冷城內每一個人都聽見。你們都註定了要吃自己的糞，喝自己的尿。”」

〔文理本〕「拉伯沙基曰、我主遣我、豈以此言僅告爾主及爾乎、非亦告坐於城上、將同爾食己矢、飲己溺之人乎、」

〔思高譯本〕「大將軍回答說：「難道我的主上打發我來只對你的主上和你講這些話，而不是對那些坐在城牆上，和你們一樣吃自己的糞，喝自己的尿的人，講這些話嗎？」」

〔牧靈譯本〕「大將軍說：“你認為我的主人派我來，只是對你的主人和你說這些話嗎？難道不也是對坐在城牆上，不久將跟你們一樣，吃自己糞，喝自己尿的人說的嗎？”」

【賽三十六 13】

〔和合本〕「於是拉伯沙基站著，用猶大言語大聲喊著說：“你們當聽亞述大王的話。”」

〔呂振中譯〕「於是參謀長站着，用猶大語大聲喊叫說：『你們要聽大王亞述王的話。』」

〔新譯本〕「於是拉伯沙基站著，用猶大語大聲呼喊說：“你們要聽亞述大王的話，」

〔現代譯本〕「於是，他站出來，用希伯來語大聲喊叫：「你們要聽亞述皇帝的諭旨。」

〔當代譯本〕「他又用希伯來語大聲向在城牆上的人民說：“你們要聽偉大的君王、亞述王的話：」

〔文理本〕「拉伯沙基遂立、用猶大方言、大聲呼曰、爾曹其聽大王亞述王之言、」

〔思高譯本〕「大將軍於是站起來仍用猶太話大聲喊說：「你們聽大王，亞述王的話罷！」

〔牧靈譯本〕「然後大將軍站起來，用猶太話大聲喊著說：“聽亞述大王的話：」

【賽三十六 14】

〔和合本〕「王如此說：‘你們不要被希西家欺哄了，因他不能拯救你們。』」

〔呂振中譯〕「王這麼說：“你們不要給希西家欺哄了，因為他實在不能援救你們；」

〔新譯本〕「王這樣說：‘你們不要被希西家欺騙了，因為他決不能拯救你們；」

〔現代譯本〕「他警告你們：不可受希西家的欺騙；希西家不能救你們。」

〔當代譯本〕「‘你們不要再受希西家的愚弄，他是絕對不能救你們的。』」

〔文理本〕「王曰、勿為希西家所欺、彼不能救爾、」

〔思高譯本〕「大王這樣說：你們別上希則克雅的當，他決不能拯救你們！」

〔牧靈譯本〕「希則克雅欺騙了你們！他沒有能力從我手中來解救你們。」

【賽三十六 15】

〔和合本〕「也不要聽希西家使你們倚靠耶和華說：耶和華必要拯救我們，這城必不交在亞述王的手中。」

〔呂振中譯〕「也不要讓希西家使你們倚靠永恆主、說：『永恆主一定會援救我們，而這城必不至於交在亞述王手裏。』」

〔新譯本〕「也不要給希西家說服你們倚靠耶和華，說：耶和華必定拯救我們，這城也必不交在亞述王的手中。」

〔現代譯本〕「不要讓他說服你們去倚靠上主。不要以為上主一定會拯救你們；不要以為亞述的軍隊不能攻破你們的城。」

〔當代譯本〕「你們也不要相信希西家的謊話，說神必不讓亞述王攻佔這城而去信靠神。」

〔文理本〕「勿聽希西家使爾恃耶和華曰耶和華必救我、此城必不付于亞述王手、」

〔思高譯本〕「也不要讓希則克雅使你們信賴雅威說：雅威必會拯救我們，這城決不會落在亞述王手中！」

〔牧靈譯本〕「別聽他說要信賴雅威，也不要聽他說：『雅威一定會拯救我們，這城不會落在亞述王手中。』」

【賽三十六 16】

〔和合本〕「不要聽希西家的話，因亞述王如此說：『你們要與我和好，出來投降我，各人就可以吃自己葡萄樹和無花果樹的果子，喝自己井裡的水。』」

〔呂振中譯〕「你們不要聽希西家的話；因為亞述王這麼說：“你們要向我祝福請安，出來投降我，各人就可以喫自己葡萄樹、自己無花果樹的果子，喝自己井裏的水；」

〔新譯本〕「不要聽希西家的話，因為亞述王這樣說：『你們要與我和好，出來向我投降，這樣各人就可以吃自己葡萄樹和無花果樹的果子，也可以喝自己井裡的水；』」

〔現代譯本〕「不要聽希西家的話！亞述皇帝命令你們出來投降。這樣，你們照舊可以吃自己的葡萄、自己的無花果，喝自己井裏的水。」

〔當代譯本〕「不要再跟從希西家了，亞述王應允你們，說：『倘若你們向我歸降，我就讓你們保存自己的田園和水源，』」

〔文理本〕「勿聽希西家、蓋亞述王曰、爾當與我修好、出而降我、則可各食己之葡萄、及無花果、各飲己井之水、」

〔思高譯本〕「不要聽從希則克雅，因為亞述王曾這樣說了：你們要與我和好，出來歸順我，各人就可以吃自己的葡萄和無花果，各人也可以喝自己井裏的水；」

〔牧靈譯本〕「不要聽信希則克雅的話，而要聽信亞述王所說的話：你們要跟我和好，歸順於我。這樣，你們每個人都可繼續吃你們的葡萄和無花果，喝你們水池中的水。」

【賽三十六 17】

〔和合本〕「等我來領你們到一個地方，與你們本地一樣，就是有五穀和新酒之地，有糧食和葡萄園之地。」

〔呂振中譯〕「等我來領你們到一個地像你們本地一樣；一個有五穀和新酒之地，一個有糧食和葡萄園之地，」

〔新譯本〕「等到我來的時候，就會把你們領到一個與你們本地一樣的地方；就是一個有五穀和新酒的地方，一個有糧食和葡萄園的地方。」

〔現代譯本〕「直到皇帝把你們遷到另一個地方，跟你們的本土約略相同，有五穀、葡萄，有餅、美酒。」

〔當代譯本〕「直至我來領你們到一個跟這地一樣美的地方——那裡物產豐盛，穀物和葡萄豐富得難以形容。」

〔文理本〕「迨我來遷爾至一地、如爾故土、有穀有酒、有食品、有葡萄園、」

〔思高譯本〕「直到我來領你們到一個與你們本國一樣的地方去，一個有五穀和新酒的地方，一個有食糧和葡萄園的地方。」

〔牧靈譯本〕「不久，我會帶領你們去一個跟你們的家鄉一樣的地方：是一個有五穀、新酒、面餅和葡萄園的地方。」

【賽三十六 18】

〔和合本〕「你們要謹防，恐怕希西家勸導你們說：耶和華必拯救我們。列國的神有哪一個救他本國脫離亞述王的手呢？」

〔呂振中譯〕「免得希西家教唆你們說：『永恆主一定會援救我們。』列國的神有哪一位曾援救過他的本地脫離亞述王的手呢？」

〔新譯本〕「你們要小心，免得希西家慫恿你們說：耶和華必拯救我們。列國的神有哪一位曾拯救自己的國土脫離亞述王的手呢？」

〔現代譯本〕「不要讓希西家欺騙你們，以為上主會來拯救你們。你們見過有哪一個國家的神明拯救過本國脫離亞述皇帝的手？」

〔當代譯本〕「你們要小心，不要讓希西家欺哄你們，說神必定拯救你們。試想一想，有哪一個民族的神曾經勝過亞述王的軍隊呢？」

〔文理本〕「爾其慎之、免受希西家之勸曰、耶和華必救我儕也、夫列邦之神、有一曾拯其國、脫于亞述王手乎、」

〔思高譯本〕「切不要上希則克雅的當，聽信他說：雅威必拯救我們！萬國的神中有那一個由亞述王手中拯救了自己的國家？」

〔牧靈譯本〕「希則克雅說：『雅威會拯救我們！』其實他是誤導你們入歧途。可曾有神明能把他們的國土從亞述王的手中拯救出來？」

【賽三十六 19】

〔和合本〕「哈馬和亞珥拔的神在哪裡呢？西法瓦音的神在哪裡呢？他們曾救撒瑪利亞脫離我的手嗎？」

〔呂振中譯〕「哈馬亞珥拔的神在哪裏？西法瓦音的神在哪裏？他們何曾援救過撒瑪利亞脫離我的手呢？」

〔新譯本〕「哈馬和亞珥拔的神在哪裡呢？西法瓦音的神在哪裡呢？他們曾拯救撒瑪利亞脫離我的手嗎？」

〔現代譯本〕「哈馬的神，亞珥拔的神，西法瓦音的神，都到哪裏去了？有誰援救過撒馬利亞？」

〔當代譯本〕「難道你不記得我怎樣對待哈馬和亞珥拔的神嗎？他們的神能救他們嗎？西法瓦音和撒馬利亞的神現在又到了哪裡呢？」

〔文理本〕「哈馬亞珥拔之神安在、西法瓦音之神安在、凡此、曾拯撒瑪利亞脫於我手乎、」

〔思高譯本〕「哈瑪特和阿帕得的神在那裏？色法瓦因的神在那裏？撒瑪黎雅的神在那裏？難道他們由我手中拯救了撒瑪黎雅？」

〔牧靈譯本〕「哈瑪特和阿帕得的神在哪裡？色法瓦因的神呢，在哪裡？撒瑪利亞的神又在何處呢？難道神把撒瑪利亞從我手中拯救出來？」

【賽三十六 20】

〔和合本〕「這些國的神有誰曾救自己的國脫離我的手呢？難道耶和華能救耶路撒冷脫離我的手嗎？」

〔呂振中譯〕「這些國家的神有誰曾援救過他們的本地脫離我的手呢？難道永恆主能援救耶路撒冷脫離我的手麼？」

〔新譯本〕「這些國所有的神中，有哪一個曾拯救自己的國土脫離我的手呢？難道耶和華能拯救耶路撒冷脫離我的手嗎？」

〔現代譯本〕「有哪些神明曾經從我們的王手下救過他們的國家？你們憑甚麼相信你們的上主會拯救耶路撒冷呢？」

〔當代譯本〕「這地所有的神祇，又有哪一個曾經從我手中解救了自己的人呢？你們可以告訴我吧！難道你們的神能從我手中解救耶路撒冷嗎？不要妄想了！」

〔文理本〕「列邦之神、誰拯其國脫於我手、耶和華能拯耶路撒冷脫於我手乎、」

〔思高譯本〕「這些地域中的神，有那一個由我手中拯救了自己的國土？難道雅威就能由我手中拯救耶路撒冷嗎？」

〔牧靈譯本〕「在這所有的神明當中，有哪一個曾經把他的國家從我的手中解救出去了呢？雅威又如何能拯救耶路撒冷呢？」

【賽三十六 21】

〔和合本〕「百姓靜默不言，並不回答一句，因為王曾吩咐說：“不要回答他。”」

〔呂振中譯〕「眾民都不作聲，一句話也沒有回答他，因為王是吩咐說：『不要回答他。』」

〔新譯本〕「眾人都默不作聲，一句話也沒有回答他，因為王的吩咐說：“不要回答他。”」

〔現代譯本〕「人民都不作聲；他們遵照希西家王的命令，一聲不響，不回答他的話。」

〔當代譯本〕「但人民卻保持肅默不發一言，因為希西家吩咐過他們不要說話。」

〔文理本〕「眾默然、不答一詞、蓋王命勿答之、」

〔思高譯本〕「他們都不作聲，一句話也沒有回答，因為君王有命：『不要回答他。』」

〔牧靈譯本〕「百姓們都默不作聲，一語不發，因為君王曾經下令叫他們不要回答。」

【賽三十六 22】

〔和合本〕「當下希勒家的兒子家宰以利亞敬和書記舍伯那，並亞薩的兒子史官約亞，都撕裂衣服，來到希西家那裡，將拉伯沙基的話告訴了他。」

〔呂振中譯〕「當下希西家的兒子、管家以利亞敬、祕書舍伯那和亞薩的兒子、通知官約亞、都來到希西家面前，衣服撕裂，那時裏，將參謀長的話告訴了他。」

〔新譯本〕「於是希勒家的兒子管家以利亞敬、書記舍伯那和亞薩的兒子史官約亞，都撕裂衣服，來到希西家面前，把拉伯沙基的話告訴了他。」

〔現代譯本〕「於是，王宮總管以利亞敬、王室書記舍伯那，和國史大臣約亞悲痛地撕裂衣服，回城把亞述大將的話向希西家王報告。」

〔當代譯本〕「於是宰相以利亞敬、書記舍伯那、史官約亞回城，他們都撕裂衣服，來向希西家報告一切。」

〔文理本〕「希勒家子家宰以利亞敬、與繕寫舍伯那、及亞薩子史官約亞、自裂其衣、詣希西家、以拉伯沙基言告之、」

〔思高譯本〕「希耳克雅的儿子厄里雅金家宰、舍布納書記和阿撒夫的儿子約阿黑史官撕裂了衣服，來見希則克雅，將大將軍的話告訴了他。」

〔牧靈譯本〕「於是王家總理厄裡雅金、書記舍布納和阿撒夫的儿子史官約阿黑撕裂他們的衣服，去見希則克雅，把大將軍所說的話」